


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie tekstów specjalistycznych		8.0.11864	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	język, kultura i społeczeństwo Finlandii
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; mgr Magdalena Podlaska; Laura Santoo; Natalia Nordling			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 h - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 h - praca nad tekstem na zajęcia	
Liczba godzin		20 h - przygotowanie do kolokwium	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		30 h - wykonanie ćwiczeń	
		35 h - wykonanie tłumaczenia	
		Razem: 175 godzin = 7 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- fiński w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego uczestnictwa w zajęciach i udziału w dyskusjach, • ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za określone (konkretne) działania, prace ustne i pisemne studenta , • przygotowania pisemnych prac tłumaczeniowych z fińskiego na polski (tematykę dobiera prowadzący) . 	
		Ocena końcowa jest średnią ocen cząstkowych wystawionych przez prowadzącego za: czynny udział w zajęciach (49%), prace tłumaczeniowe, wykonane ćwiczenia i wypowiedzi ustne (51%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Analiza tekstów z dyskusją	Praca w grupach	Tłumaczenie tekstu	Kolokwium	
	Wiedza				K_W01
+	+	+	+	K_W02	+
+	+	+	K_W11		
	+		Umiejętności		
K_U01	+			+	K_U02
	+		+	K_U04	+
+	+	+	K_U07		
+			Kompetencje społeczne		
K_K02			+		K_K06

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór linii fińskiej.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie z teoretycznymi i praktycznymi problemami przekładu tekstów specjalistycznych o zróżnicowanej tematyce i rozwinięcie praktycznych umiejętności studentów w zakresie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów z języka fińskiego na język polski oraz polskiego na fiński; przygotowanie do właściwego wykonywania zawodu tłumacza środowiskowego pod względem warsztatowym, a także kształtowanie sprawności radzenia sobie z różnorodnymi formami przekładu; zapoznanie z różnymi metodami i technikami stosowanymi w procesie przekładu tekstów specjalistycznych; zapoznanie z fińską terminologią specjalistyczną i kolokacjami oraz z ich polskimi odpowiednikami.

Treści programowe

Specyfika przekładu specjalistycznego w fińskiej przestrzeni językowej. Terminologia fińska, terminy złożone. Ekwiwalencja terminologiczna i adekwatność przekładowa w tekście specjalistycznym. Przekładalność i nieprzekładalność terminów i tekstów specjalistycznych. Synonimia terminów. Realia językowo-kulturowe fińskie i sposoby ich transpozycji na język polski. Rola słowników wąskozdziedzinowych oraz tezaurusów w przekładzie. Tłumaczenie tekstów z zakresu leolingwistyki, nauki i techniki, medycyny i innych dziedzin (wybór tematyki przez prowadzącego).

Wykaz literatury

Literatura obowiązkowa:

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa, Zakamycze 2003.

Piłsa P., Rozwijanie kompetencji przekładu i kształcenie tłumaczy, Katowice 2007.

Ustawa z dn. 13 marca 2003 o ratyfikacji Traktatu WIPO o prawie autorskim, sporządzonego w Genewie w 1996 r. (Dz. U. 2003 nr 80, poz. 715).

Ustawa z dn. 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2004 nr 273, poz. 2702).

Ustawa z dn. 12. maja 2006 o zmianie ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 2006 nr 107, poz. 722).

Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dn. 24 stycznia 2005 w sprawie Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminów na tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2005 nr 15, poz. 127).

Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. Lukszyn, Warszawa 1998.

Literatura uzupełniająca:

Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1980.

Wojan K., Zarys problematyki dotyczącej przekładu tekstów specjalistycznych z języka fińskiego, [w:] Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i tłumaczenia tekstów, red. P. Mamet, Katowice 2003, s. 261–266.

Materiały do zajęć:

Teksty dobrane przez prowadzącego. Preparacja tekstów przez prowadzącego.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W02, K_W11

K_U01, K_U02, K_U04, K_U07

K_K02, K_K06

Wiedza

K_W01, K_W02, K_W11

Student:

- zna zastosowanie fińskich terminów specjalistycznych w wypowiedzi ustnej i pisemnej na dany temat (K_W01);
- wie, jak precyzować znaczenia fińskich terminów specjalistycznych w danej dziedzinie (K_W02),
- dokonując przekładu tekstów specjalistycznych z polskiego na fiński i fińskiego na polski, wie, jak stosować prawa własności intelektualnych (K_W11).

	<p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U02, K_U04, K_U07</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukać informacje na temat znaczenia (w tym odcieni semantycznych) terminów specjalistycznych funkcjonujących w języku fińskich (K_U01); • potrafi poszerzać swoją wiedzę językową i ustawicznie doskonalić swój zasób leksykalny (terminologiczny) (K_U02); • potrafi tworzyć teksty z użyciem terminologii specjalistycznej i wyjaśniać nowe znaczenia (K_U04); • potrafi zozumieć sens tekstu posiłkując się słownikiem specjalistycznym (K_U04); • potrafi porozumieć się ze specjalistami (K_U07). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K06</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest świadomy odpowiedzialności za tworzone wypowiedzi i przekład z użyciem terminów specjalistycznych (K_K02); • dba o rozwój rzemiosła tłumacza oraz ma świadomość pomnażania dorobku przekładowego w kraju i świecie (K_K06).
<p>Kontakt</p> <p>katarzyna.wojan@ug.gda.pl</p>	